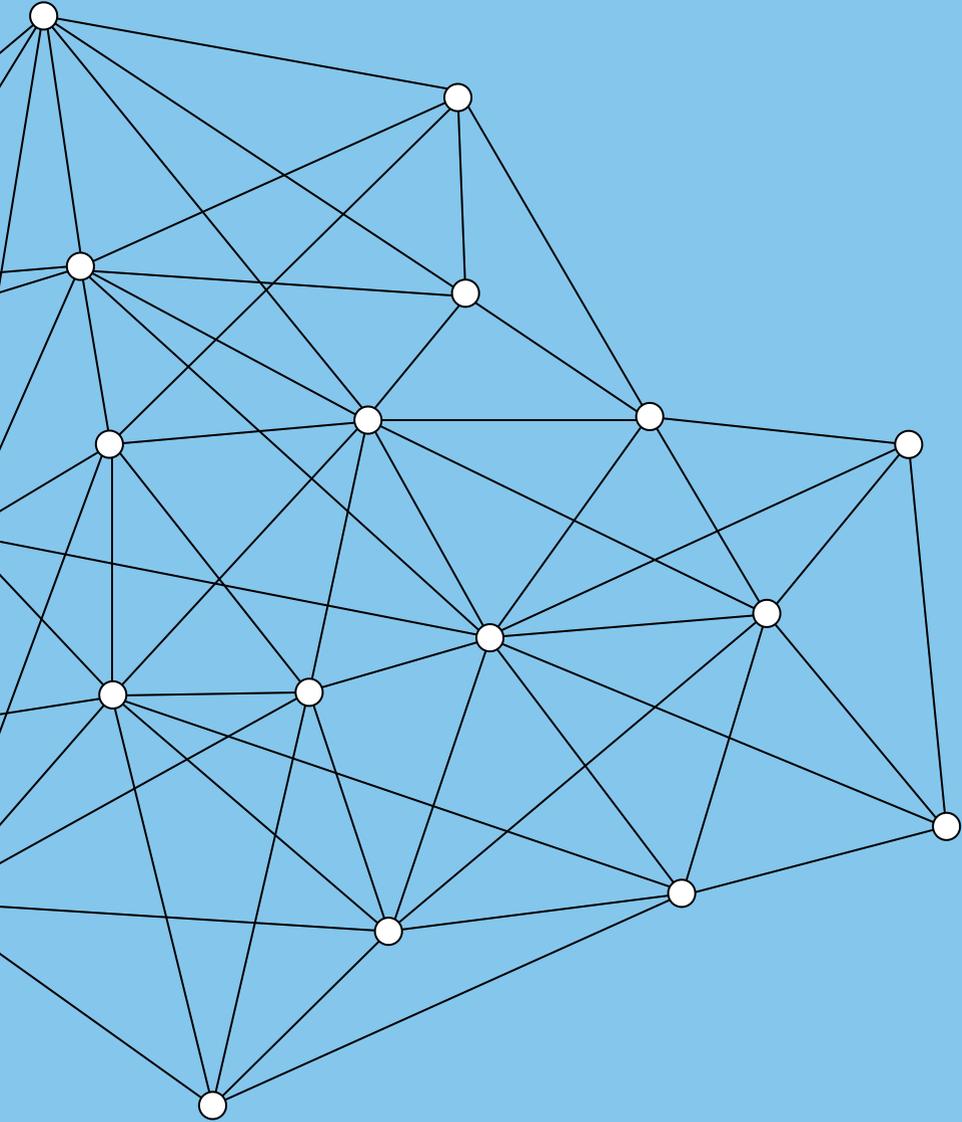


BEINFRAT



Belgian initiative
to Broaden the Network
for the French Translation
of the Art & Architecture Thesaurus®

Le projet BEINFRAT est une initiative belge visant à créer un réseau pour la traduction et la visibilité du français de l'Art & Architecture Thesaurus® (AAT).

BEINFRAT est financé par la Politique scientifique belge (BELSPO) dans le but d'établir un réseau international dans le domaine du patrimoine culturel. Le projet a été lancé en 2019 par l'Institut royal du Patrimoine artistique à Bruxelles (IRPA), en Belgique.

BEINFRAT veut inciter les organisations francophones actives dans le domaine du patrimoine culturel à créer une communauté pour la traduction et l'enrichissement de l'AAT.

Contactez-nous

Institut royal du Patrimoine artistique
Parc du Cinquantenaire 1
1000 Bruxelles, Belgique
www.kikirpa.be
beinfrat.kikirpa.be



Charles Rimanque, Escalier au
3^e étage dans le bâtiment de l'IRPA,
1964 [CC BY-SA KIK-IRPA, Bruxelles
(Belgique), cliché B200041]

Objectifs du projet

Créer une communauté

BEINFRAT veut réunir les utilisateurs francophones de l'AAT dans le monde entier.

Traduire l'Art & Architecture Thesaurus® en français

BEINFRAT souhaite traduire en français les concepts de l'AAT. Il reste environ 44 000 concepts non traduits dans cette langue (chiffre obtenu en octobre 2021).

Partenaires

Institut royal du Patrimoine artistique, Bruxelles, Belgique

www.kikirpa.be

L'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA) est un institut scientifique fédéral bilingue (français-néerlandais) chargé de la documentation, de l'étude et de la conservation-restauration du patrimoine culturel et artistique belge.

L'IRPA gère le catalogue en ligne BALaT, la plus vaste base de données de Belgique. On y trouve plus de 700 000 objets numériques du patrimoine culturel belge.

Depuis les années 90, l'Institut participe activement au comité de rédaction néerlandais de l'AAT, en fournissant des traductions et de nouveaux concepts en néerlandais. Il prévoit également de mettre en œuvre l'AAT dans la future base de données en reliant le thésaurus local multilingue aux URIs (uniform resource identifiers) de l'AAT.



Institut royal du Patrimoine artistique

Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, Belgique

www.kmkg-mrah.be

Les Musées royaux d'Art et d'Histoire (MRAH) se composent du Musée Art & Histoire, du Pavillon des Passions humaines, du Musée des Instruments de Musique, des Musées d'Extrême-Orient (le Pavillon Chinois, la Tour Japonaise et le Musée d'Art Japonais) et de la Porte de Hal.

Le Musée Art & Histoire est un établissement scientifique fédéral bilingue (français-néerlandais) qui conserve des pièces archéologiques nationales allant de la Préhistoire à l'époque mérovingienne, ainsi que des pièces provenant de l'Antiquité classique, d'Asie, d'Amérique et du monde des Arts islamiques. Il possède également une importante collection des arts décoratifs européens, dont des œuvres Art Nouveau et Art Déco.

Le musée a implémenté l'AAT dans le système de gestion des collections. Les noms des objets sont liés à l'AAT, ainsi qu'au thésaurus local néerlandais, français, anglais, allemand et espagnol. Le musée est aussi partenaire du comité de rédaction néerlandais de l'AAT.



Swiss Art Research Infrastructure, Zurich, Suisse

<https://swissartresearch.net>

Swiss Art Research Infrastructure (SARI) est une infrastructure de recherche rattachée à l'Université de Zurich, gérée en partenariat avec l'ETH Zurich et l'Institut suisse pour l'étude de l'art (SIK-ISEA).

Son objectif est de fournir un accès unifié et mutuel à des données de recherche, de collections, de ressources visuelles numériques et des autorités apparentées dans les domaines des sciences historiques (histoire et histoire de l'art, design, photographie, cinéma, architecture, archéologie, religion etc.) et des humanités numériques. Des langages documentaires sont également intégrés dans l'environnement basé sur les technologies du web sémantique actuellement mis en place. Depuis 2019, SARI a débuté un projet de traduction de l'AAT pour les langues de la Suisse : allemand, français et italien.



Swiss Art Research Infrastructure

Réseau canadien d'information sur le patrimoine, Ottawa, Canada

www.canada.ca/fr/reseau-information-patrimoine.html

Le Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP), un organisme de service spécial du ministère du Patrimoine canadien, offre de précieuses ressources de gestion des collections à la communauté muséale canadienne et un accès public en ligne à des millions d'objets de collections.

Le RCIP aide les musées canadiens à documenter, gérer et partager l'information de leurs collections, permettant ainsi d'assurer l'accessibilité de l'information. Le RCIP, l'American Association for State and Local History et Parcs Canada ont collaboré pour produire la norme Nomenclature pour le catalogage des musées, un vocabulaire et un système de classification bilingue anglais-français. Il est utilisé par les musées et les organismes patrimoniaux depuis 1978 pour cataloguer, documenter et donner accès à leurs collections d'histoire humaine. L'ensemble des 15 000 termes français a été envoyé au Getty Research Institute pour être intégré à l'AAT.



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Institut national de l'histoire
de l'art, Paris, France

www.inha.fr/fr/index.html

L'Institut national d'histoire de l'art (INHA) est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel situé à Paris, en France, dont l'objectif est de promouvoir la recherche scientifique en histoire de l'art. Il est placé sous la tutelle conjointe des ministres chargés de l'enseignement supérieur, de la recherche et de la culture. Depuis plusieurs années, l'Institut mène une veille active sur les humanités numériques en mettant l'accent sur le domaine visuel.

institut
national
d'histoire
de l'art



Fédération et Ressources sur
l'Antiquité, Paris, France

www.frantiq.fr

La Fédération et Ressources sur l'Antiquité (FRANTIQ), basée à Paris, est un regroupement de centres de recherche du CNRS, des universités, du ministère de la Culture et des collectivités territoriales spécialisés en archéologie. L'organisation développe, pour les archéologues et les historiens, des outils documentaires pour le signalement de ressources scientifiques avec l'objectif de favoriser leur interopérabilité. Elle gère le thésaurus multilingue PACTOLS (acronyme de Peuples, Anthroponymes, Chronologie, Toponymes, Œuvres, Lieux, Sujets) qui est utilisé comme un pivot terminologique pour les bibliothèques, les archives, l'édition académique et la valorisation des données de la recherche en archéologie.

L'AAT sert de référence pour certaines notes et traductions des concepts de PACTOLS. Des opérations d'alignement vers des référentiels d'autorités ont été entamées depuis plusieurs années. Aujourd'hui, 2589 concepts sur un total de 11 000 sujets de PACTOLS sont alignés sur l'AAT.



Art & Architecture Thesaurus®

L'Art & Architecture Thesaurus® (AAT) est un thésaurus multilingue produit et maintenu dans le cadre du programme des vocabulaires du **Getty Research Institute** (GRI). Le GRI a pour mission d'approfondir les connaissances et de faire progresser la compréhension des arts visuels et de leurs diverses histoires grâce à son expertise, ses collaborations institutionnelles, ses services numériques, ses programmes de chercheurs résidentiels, etc.

L'AAT est conforme aux normes ISO pour la construction de thésaurus multilingues et contient de la terminologie et d'autres informations sur les objets d'histoire de l'art et d'archéologie.

www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/index.html

Getty



Recherches et téléchargements

Plus de 100 000 recherches sont effectuées chaque mois dans l'AAT et plus d'un million de concepts sont téléchargés et consultés chaque mois en tant que données ouvertes liées.

Projets de traduction

Le multilinguisme est réalisé par des projets de traduction internationaux à grande échelle. L'AAT contient entre autres des concepts en anglais, néerlandais, espagnol, chinois traditionnel, français, allemand, italien, suédois et portugais.

Avantages de l'AAT

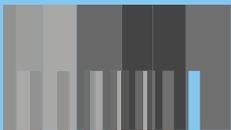
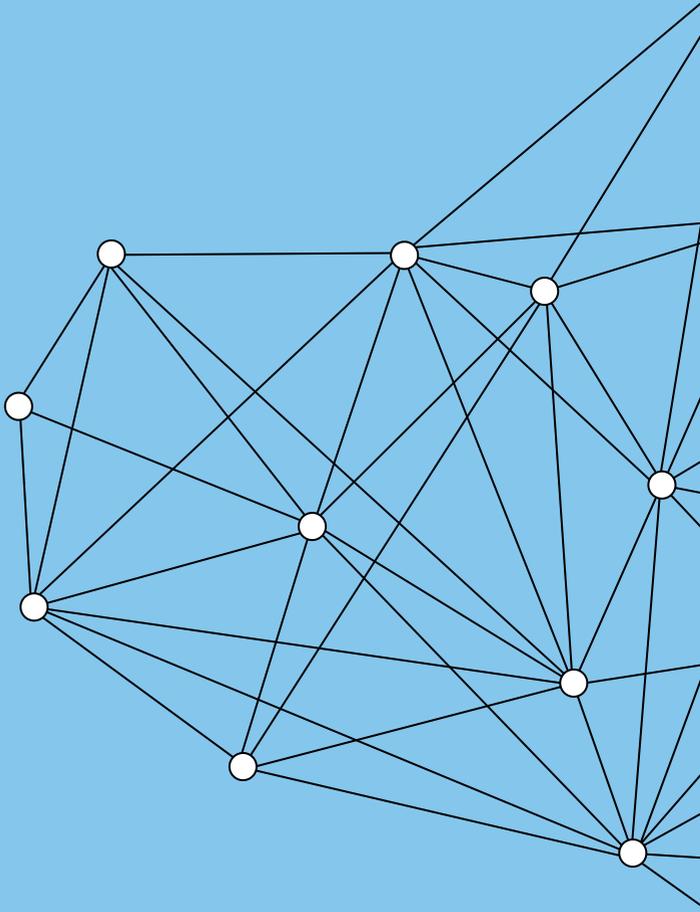
- Multilingue
- Référentiel international conforme à la norme ISO pour la construction de thésaurus multilingues
- Qualité scientifique : compilation par des experts, sources bibliographiques citées
- Fiabilité et pérennité grâce à l'utilisation d'identifiants uniques et permanents
- Licence ouverte permettant une utilisation libre
- Publication sous forme de données ouvertes liées, représentant chaque concept sous forme d'URI en RDF, afin de permettre les liens sémantiques
- Réutilisable par le biais de services Web (API, point d'accès SPARQL)
- Soutenu par une communauté mondiale d'institutions du patrimoine culturel
- Utilisé dans de nombreux systèmes de gestion de collections comme fichier d'autorités d'indexation primaire
- Source d'alignement pour de nombreux fichiers d'autorités francophones tels que le Thésaurus de la désignation des objets mobiliers et le Thésaurus de la désignation des œuvres architecturales et des espaces aménagés de l'Inventaire général du patrimoine culturel du ministère de la Culture (France), le thésaurus PACTOLS du CNRS-FRANTIQ, le méta-thésaurus développé par DARIAH-EU, le Répertoire de vedettes-matières de la bibliothèque de l'Université de Laval (Canada) ou la norme Nomenclature pour le catalogage des objets de musée au Canada

*Art &
Architecture
Thesaurus* ©



Comment participer ?

Toute institution intéressée à utiliser le thésaurus ou à contribuer à des traductions est invitée à prendre contact via le site web beinfrat.kikirpa.be.



belspo